

PARTNERSHIP AGREEMENT

between

**United Nations Development Programme
And XXXX Rayon Council
And XXXX Rayon State Administration of XXXX
Oblast**

This Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") has been made between the **United Nations Development Programme**, represented by Mr. Francis O'Donnell, UNDP Resident Representative and UN Resident Coordinator in Ukraine, acting in line with

- agreement between UN and the Government of Ukraine of 1992;
- the European Community Contribution Agreement with the United Nations Development Programme dated 4th September 2007 (hereinafter referred to as "UNDP");
- agreement between UNDP and XXXX Oblast State Administration dated XX February 2008 and XXXX Rayon Council represented by Mr./Ms. XXXX.X.X., the Chairperson of the Rayon Council (hereinafter referred to as **Rayon Council**) and XXXX Rayon State Administration of XXXX oblast, represented by Mr./Ms. XXXX.X.X., the Chairperson of the Rayon State Administration (hereinafter referred to as **Rayon State Administration**).

WHEREAS UNDP and Rayon Council and Rayon Administration desire to support implementation of community initiatives, in context of the **project "Community Based Approach to Local Development" funded by the European Union's Tacis Programme for Ukraine** (hereinafter referred to as "CBA project"), and to engage the services of the **community organizations (COs)** by contracting them for realization of community-based projects, and

WHEREAS the Rayon Council and Rayon State Administration (partners) agrees that UNDP signs the contract with the COs for the engagement of their services to implement the community projects.

NOW, therefore, the parties hereto agree as follows:

Objectives of Agreement

- The overall objective of agreement on the level of Rayon Administration is assistance in improving basic services delivery.
- Assisting residents to form Community Organizations for development and resolving socio-economic problems in communities.
- Enhancement of local governance at local self-governing bodies, creation of effective

2008

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО

між

Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй та XXXXX Районною Радою та XXXXX Районною Державною Адміністрацією XXXXX Області

Ця Угода про партнерство (далі Угода) складена між **Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй**, в особі пана Френсіса О'Доннелла, Координатора програм ООН, Постійного представника ПРООН в Україні, діючи у відповідності з

- Угодою між представництвом ООН та Урядом України від 1992 року;
- Угодою про спів-фінансування між Європейським Союзом та Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй від 4 Вересня 2007 (далі **ПРООН**);
- Угодою про Партнерство між ПРООН та XXXX Обласною Державною Адміністрацією

та XXXXX Районною Радою в особі п XXXX.X.X., Голови районної ради (далі **Районна Рада**) та XXXXX Районною Державною Адміністрацією XXXXX області в особі п XXXX.X.X., Голови районної державної адміністрації (далі **РДА**).

ЗВАЖАЮЧИ НА ТЕ, що ПРООН та районна рада та районна адміністрація бажають підтримувати впровадження ініціатив громад, в рамках **проекту «Місцевий розвиток орієнтований на громаду», що фінансується Програмою Європейського Союзу «Тачіс» для України** (далі МРГ) та залучати **організацій громади (ОГ)** до впровадження проектів спрямованих на розвиток громади,

та

ЗВАЖАЮЧИ НА ТЕ, що Районна Рада та РДА (партнери) погоджується що ПРООН підписує контракт з ОГ та залучає ОГ до впровадження проектів.

ТАКИМ ЧИНОМ, сторони дійшли згоди щодо наступного:

Цілі Угоди

- На районному рівні метою угоди є сприяння покращанню доступу населення до базових послуг
- Сприяння процесу формування жителями організацій громад, які сприятимуть розвитку та вирішенню соціально-економічних проблем громади
- Підтримка процесів врядування місцевими органами самоврядування, створення ефективної

decentralized institutional system, which would allow residents to participate in resolving socio-economic problems in communities where they reside.

- Improvement of the local budgeting system, mobilizing financial resources for implementing programs and projects, aimed at establishment of social equality and partnership in communities.
- Encouraging the community organizations (COs) to participate in the decision-making process, implementation, and operation and maintenance of the projects that affects their life.

децентралізованої інституційної системи, котра надасть можливість жителям брати участь у вирішенні соціально-економічних проблем в громадах, де вони проживають.

- Сприяння вдосконаленню системи фінансування на місцевому рівні та мобілізації фінансових ресурсів для реалізації програм та проектів спрямованих на започаткування соціальної рівності та партнерства в громадах.
- Заохочувати організації громад (ОГ) до участі в прийнятті рішень, реалізації, управлінні та підтримці проектів, що впливають на їх життя.

NOW, therefore, the partners hereto agree as follows:

ТАКИМ ЧИНОМ, сторони дійшли згоди щодо наступного:

1 1. Responsibilities of the Rayon Council:

- 1.1 To facilitate allocation of land and communal objects, used for benefits of the local communities, for implementation of the technical assistance projects.
- 1.2 To approve rayon budget with allocation of appropriate funds for local communities' technical assistance projects implementation.
- 1.3 To consider programs on social-economic-environmental development of the rayon in participation of local communities through participatory planning process and community-based implementation.

2 Responsibilities of Rayon Administration

- 2.1 In collaboration with the Oblast State Administration, Rayon Administration will provide assistance in creation/development and registration of Community Organizations in the Programme's target areas.
- 2.2 Assist in development of decentralized planning and governance.
- 2.3 Include prospective plans proposed by Community Organizations into the local development plan with support of rayon council.
- 2.4 To provide a staff, funded by the rayon administration, to serve as a focal point and to work on a day to day basis with the oblast implementation unit (community resource centre) to carry out the activities that enhance community-based development in the rayon as per Annex - I
- 2.5 Contribute UAH (..... hryvnas) from the budget of the Rayon Council for realization of community-based projects through community organizations.
- 2.6 Facilitate formation and functioning of the Local Development Forum in the rayon for designing, monitoring and sustainability of community projects.

1 1. Обов'язки Районної Ради:

- 1.1 Сприяти виділенню землі та об'єктів комунальної власності, які забезпечують спільні потреби територіальних громад, для реалізації проектів технічної допомоги.
- 1.2 Затверджувати районний бюджет з виділенням коштів на реалізацію проектів технічної допомоги місцевими громадами.
- 1.3 Розглядати програми соціально-економічного та екологічного розвитку району, за участі місцевих громад в процесах спільного планування та впровадження.

2 Обов'язки районної державної адміністрації:

- 2.1 У співпраці з обласною державною адміністрацією, сприяти створенню/розвитку та реєстрації організацій громад відповідно до мети та завдань МРГ.
- 2.2 Підтримувати розвиток децентралізованого планування та врядування.
- 2.3 Включати плани розвитку, запропоновані організаціями громад, в план місцевого розвитку за підтримки районної ради.
- 2.4 забезпечити працівників, що фінансуватимуться районною адміністрацією, для виконання функції контактної особи та щоденної роботи з персоналом обласного підрозділу впровадження (ресурсний центр громади), для реалізації заходів щодо посилення, орієнтованого на громаду, розвитку в регіоні. Див. додаток 1.
- 2.5 зробити внесок в розмірі гривень (..... гривень) з бюджету районної ради для впровадження проектів громади через організації громад.
- 2.6 Сприяти формуванню та функціонуванню Форуму Місцевого Розвитку в районі для спільного планування, впровадження, моніторингу та забезпечення сталості проектів громад.

- | | |
|--|---|
| <p>2.7 Provide necessary administrative and technical assistance to community organizations to design and implement the joint projects and make it sustainable.</p> <p>2.8 To ensure that the structures constructed/rehabilitated in the framework of the CBA project will be included into the inventory of a relevant maintenance & operation organization, according to the legislation in force.</p> <p>2.9 To facilitate capacity building of the small/medium entrepreneurs in the rayon for economic activities.</p> | <p>2.7 Надавати необхідну адміністративну та технічну допомогу організаціям громад для розробки та впровадження спільних проєктів та забезпечення їх сталості.</p> <p>2.8 Гарантувати, що споруди, побудовані/відновлені в рамках інфраструктурного розвитку, будуть включені до реєстру відповідних організацій для утримання та роботи згідно з діючим законодавством.</p> <p>2.9 Сприяти посиленню спроможності малих/середніх підприємців регіону до економічного розвитку.</p> |
|--|---|

3 Responsibilities of UNDP:

- 3.1 UNDP agrees to provide technical and financial support to community organizations to implement the community initiatives within the framework of the CBA project.
- 3.2 Assist, in cooperation with Rayon Administration, village/city councils and community residents, in creating Community Organizations with the purpose of resolving socio-economic-environmental problems.
- 3.3 Provide consultative services of national and international experts to the Rayon Administration.
- 3.4 Organize trainings on planning, programming and local governance for deputies of Rayon Administration, local councils and members of community organizations.
- 3.5 Attract resources from the international community for the realization of joint projects, aimed at resolving socio-economic-environmental problems in communities, on conditions that appropriate contributions will be provided from the side of Rayon Administration and village/city council.

4 Duration

- 4.1 The Present Agreement will come into force from the moment it is signed until **31 December 2010**. It can be extended, if necessary, by an amendment signed by both parties.

5 Correspondence

- 5.1 All further correspondence regarding the implementation of this Agreement should be addressed to:

For UNDP:
1 Klovsy Uzviz, Kyiv,
01024, Ukraine

For the Rayon Council:
..... St.,
.....

3 Обов'язки ПРООН:

- 3.1 ПРООН погоджується надавати технічну та фінансову підтримку організаціям громад щодо впровадження ініціатив громади в МРГ.
- 3.2 У співпраці з районною адміністрацією, сільськими/міськими радами та жителями громади, допомогти у створенні організацій громад з метою вирішення соціально-економічних проблем.
- 3.3 Надавати районній адміністрації консультаційні послуги із залученням національних та міжнародних експертів.
- 3.4 Організувати тренінги щодо планування, програмування та місцевого врядування для депутатів районної адміністрації, місцевих рад та членів організацій громади.
- 3.5 Залучати ресурси міжнародної спільноти до впровадження спільних проєктів спрямованих на вирішення соціально-економічних та екологічних проблем в громадах за умов, що відповідний внесок буде зроблено районною адміністрацією та селищними/міськими радами.

4 Термін дії:

- 4.1 Дана Угода набуває чинності з моменту підписання до **31 December 2010**. Термін дії Угоди може бути продовжено шляхом внесення поправок затверджених підписами обох сторін.

5 Кореспонденція:

- 5.1 Вся наступна кореспонденція щодо виконання цієї Угоди має надсилатись за такими адресами:

До ПРООН:
Україна, 01024, Київ
Кловський узвіз, 1

До районної Ради:
вул.
місто.....

.....Oblast
Ukraine

область.....
Україна

For the Rayon Administration:

..... st.,
..... City,
..... Rayon,
..... Oblast,
Ukraine

До районної державної адміністрації:

вул.
місто.....
..... району
..... області
Україна

6 General Provisions

- 6.1 Partners (Rayon Council, Rayon Administration and UNDP) agree to enter into agreement with community organizations (COs) for the implementation of community-based projects on the territory of the Rayon.
- 6.2 The agreements signed between UNDP and the COs will be the integral part of this Agreement.
- 6.3 Partners agree to attract other parties for realization of joint projects through competitive bidding process.
- 6.4 The Rayon Council and Rayon Administration acknowledges that UNDP and its representatives have made no actual or implied promise of funding except for the amounts specified in the contracts signed with COs for implementation of agreed community-based projects.
- 6.5 No modification of or change in this Agreement, waiver of any of its provisions or additional contractual provisions shall be valid or enforced unless previously approved in writing and duly signed by the Partners herein.
- 6.6 The present Agreement is signed in two copies each being equally authentic in English and Ukrainian language. In case of discrepancies in translation, priority is given to English language version

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the parties have in person signed the present Agreement on the dates indicated below their respective signatures.

On behalf of UNDP:
UNDP Resident Representative,
and Resident Coordinator of the
UN system in Ukraine
Francis O'Donnell

Від імені ПРООН:
Постійний Представник ПРООН,
Постійний координатор системи
ООН в Україні
Френсіс О'Доннелл

6 Загальні положення:

- 6.1 Партнери (районна рада, районна адміністрація та ПРООН) погоджуються укладати партнерські угоди з організаціями громад (ОГ) для впровадження проектів спрямованих на розвиток громад на території районної.
- 6.2 Угоди підписані ПРООН та ОГ є невід'ємною частиною даної Угоди.
- 6.3 Партнери погоджуються залучати треті сторони до впровадження спільних проектів базуючись на конкурсних умовах.
- 6.4 Районна рада та Районна адміністрація визнає, що ПРООН та її представники ніяким чином не давали підстав чи обіцянок щодо надання іншого фінансування окрім коштів передбачених в угодах з ОГ для впровадження погоджених проектів спрямованих на розвиток громади.
- 6.5 Жодні доповнення чи зміни до даної Угоди, вилучення будь-якої статті чи доповнення до умови не вважатимуться дійсними і не підлягатимуть виконанню, якщо вони попереднього не затверджені та не підписані у встановленому порядку обома Партнерами.
- 6.6 Дана Угода підписана у двох екземплярах, кожен з яких є рівноцінним англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей в перекладі оригіналу тексту, пріоритет надається англійській версії.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, повноважні постійні представники сторін ставлять персональні підписи під даною Угодою. Дату Угоди вказано під відповідними підписами.

On behalf of XXXX Rayon
Council:
Head of the XXXX Rayon
Council
XXXX X.X.

Від імені XXXX Районної
Ради:
Голова XXXX Районної Ради
XXXX X.X.

On behalf of XXXX
Rayon State Administration of
XXXX Oblast:
Head of the XXXX Rayon State
Administration
XXXX X.X.

Від імені XXXX
Районної Державної
Адміністрації XXXX Області:
Голова XXXX Районної Державної
Адміністрації
XXXX X.X.

Date/Дата _____ 2008

Date/Дата _____ 2008

Date/Дата _____ 2008

Focal Point in Rayon Administration

With a view to ensure institutional memory of the Oblast Implementation Units/Community Resource Centres (OIU/CRC) into the Regional Administration in due course, public servant appointed by rayon state administration, will work on a day to day basis with the OIU/CRC staff members appointed by UNDP to carry out the activities that enhance integration and development in the region.

Under the supervision of Rayons State Administration and Community Mobilization Assistant and overall supervision of project management team the Focal Person will perform the following functions:

- Work to expand partnerships and cooperation between COs and levels of government of particular region (i.e. village/city council; rayon council; rayon state administration) for the implementation of local improvement projects and to have local needs, priorities and initiatives integrated into higher level of development planning in the region;
- Work with COs members to initiate social/economic/environmental development strategies in community sites of the rayon;
- Assist in establishment Local Development Forum and in its effective of functioning;
- Assist in organizing special events on UN days and key EU/UNDP thematic events applicable to the rayon;
- Assist with donor visits, provides services of donor guide during donor visits and events;
- Liaise between the project and rayon council/state administration;
- Participate in training and knowledge exchange exercises;
- Perform other functions and duties as required by project management team.

The main spheres of the supervision of the Focal Point

- Selection of target communities
- Local Development Forums
- Community development plans and projects and their place at the district/municipal development plans
- Technical expertise and other support in the design of community lead projects
- Resources to community initiatives
- The community initiatives implementation in terms of participating in the selection of contractors, providing permits and compliance with regulations, etc.
- Handover and sustainability of the completed community-based projects

Контактна особа в Місцевої Адміністрації

з наміром забезпечити районну адміністрацію напрацюваннями Обласного Підрозділу Впровадження/Ресурсного Центру Громад (ОПВ/РЦГ), державний службовець, призначений районною державною адміністрацією, щоденно працюватиме з працівниками ОПВ/РЦГ, призначеними ПРООН, для здійснення дій які посилюють інтеграцію та розвиток в регіоні.

Під наглядом Районної державної адміністрації та Спеціаліста з мобілізації громад та загальним наглядом керівництва проекту контактна особа виконуватиме наступні функції:

- працюватиме на розширення партнерства та співробітництва між організаціями громад (ОГ) і владою району (в т.ч. сільською/міською радою, районною радою, районною державною адміністрацією) для впровадження проектів громад та інтеграції місцевих потреб, пріоритетів та ініціатив в вищий рівень планування розвитку району.
- працюватиме з членами організацій громад, щоб стимулювати розвиток соціальних/економічних та екологічних стратегій в районі;
- сприяти створенню Форуму Місцевого Розвитку та сприяти його ефективному функціонуванню;
- допомагати в організації спеціальних заходів пов'язаних з дням ООН та ключових заходів ООН/ПРООН; що мають відношення до району;
- допомагати у підготовці візитів донорів, супроводжувати їх під час візитів та подій;
- підтримувати зв'язок з проектом та районною радою/державною адміністрацією;
- брати участь в тренінгах та заходах з обміну знаннями;
- здійснювати інші функції та обов'язки, на прохання команди управління проектом.

Основні сфери нагляду контактної особи:

- відборі цільових громад
- формування Форуму Місцевого Розвитку
- плани та проекти розвитку громад та їх місто в районних/муніципальних планах розвитку
- технічна експертиза та інша підтримка в розробленні проектів, орієнтованих на громаду
- ресурси на підтримку ініціатив громади
- впровадження ініціатив громади, в т.ч. участь у відборі підрядників, надання дозволів та погоджень тощо
- передача та подальше функціонування завершених ініціатив громад